

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Национально-культурные особенности наименований участников и институтов образовательной деятельности во французском и русском языках

Научный руководитель – Богданова Людмила Ивановна

Пряхина Екатерина Владимировна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра сопоставительного изучения языков, Москва, Россия

E-mail: katerina001@bk.ru

Начиная с XIX века и по сегодняшний день проблема взаимодействия языка и культуры является одной из центральных в языкознании. В наши дни взаимосвязь языка и культуры не вызывает сомнений. Информация об окружающей действительности, запечатленная в индивидуальном или коллективном сознании и репрезентирующаяся средствами языка, представляет собой языковую картину мира [1]. «Язык непосредственно участвует в двух процессах, связанных с картиной мира. Во-первых, в его недрах формируется языковая картина, одна из наиболее глубинных слоев картины мира человека. Во-вторых, сам язык выражает и эксплицирует другие картины мира человека, которые через посредство социальной лексики входят в язык, привнося в него черты человека и культуры. При помощи языка опытное знание, полученное отдельными индивидами, превращается в коллективное достояние, коллективный опыт» [2].

Однако, так как «концептуальная картина мира гораздо богаче, чем языковая картина мира» [3], изучение одного из фрагментов языковой картины мира представляется наиболее эффективным, если применять фреймовый подход. Данный вид анализа для структурирования конкретной области имеет междисциплинарный характер и объединяет лингвистические и нелингвистические знания о рассматриваемых понятиях. «Прием фреймового анализа позволяет глубже проникнуть в сознание носителей языка, раскрыть фрагмент языковой и концептуальной картины мира, эксплицировать не только фактуальные знания, но и эмоционально-оценочный и метафорический компоненты семантики лексической единицы» [4].

Фрейм понимается как когнитивная структура знания, «структурированный фрагмент знания мира на каком-то его участке, сложившийся в сознании вокруг какой-то сущности как обобщенное суммарное представление о сфере ее бытования» [5]. Это понятие было введено еще в 1974 году американским ученым Марвином Минским, который исследовал искусственный интеллект и определил фрейм как «структуру данных (образ) для представления стереотипной ситуации». В лингвистике фреймами занимались Ю.Чарняк, Т.А.ван Дейк, Ч.Филлмор, Б. Аткинс, Дж. Лакофф и др. Чарльз Филлмор определял фреймы как «особые унифицированные конструкции знаний или связанные схематизации опыта» [6].

В рамках фреймового подхода нами была рассмотрена образовательная сфера, которая, являясь частью национальной культуры, по-своему отражается в языковой системе.

В связи с постоянными реформами и преобразованиями в данной сфере (Болонская система образования, международные и национальные стандарты образования, личностный и компетентностный подходы в обучении), языковое выражение тех или иных реалий претерпевает ряд изменений. Исчезают одни языковые единицы (DEA, DESS, DEST),

возникают новые (модули, вебинары, компетенции...), происходят заимствования и переосмысления лексем и др.

Изучаемый нами фрейм имеет уровневую структуру и состоит из вершины (Образование/Enseignement), слотов (субъект, учебные заведения, уровни системы образования, основные компоненты учебного процесса, документы об окончании учебных заведений) и значений слотов (лексические единицы, объединенные по семантическим признакам). Все отобранные единицы были сгруппированы по слотам по дифференциальным признакам.

Для определения слотов фрейма нам понадобились семантические падежи, определенные Ч. Филлмором. Им было выделено несколько падежей: «агент», «объект», «место», «адресат», «пациент», «результат», «инструмент», «источник». (см. традиционное описание падежей у Апресяна «Лексическая семантика»)[7].

Нами были выделены некоторые семантические падежи: 1) «субъект образования» - слот «Участники образовательного процесса». Можно заметить оппозиционные отношения внутри этого слота. В нем есть «субъект, получающий образование» (Учащиеся) и «субъект, дающий образование» (Преподаватели) 2) «процесс», актуализирующий сценарии «субъект получает образование», «субъект дает образование» 3) «результат», заполняемый единицами, обозначающими дипломы и другие документы об окончании ступени образования. 4) «место» - образовательные учреждения, «где субъект получает образование» 5) «способ» - «как, посредством чего можно получить образование».

В ходе анализа были выявлены национально-культурные особенности семантики изучаемой лексики во французском и русском языках, рассмотрены различия семантических признаков в языках, установлены стилистически окрашенные единицы, историзмы, архаизмы, аббревиатуры, проведен компонентный анализ основных понятий.

Данное исследование показывает высокую значимость фреймового подхода при когнитивном и семантическом структурировании языка. Он помогает описать знание об определенной стереотипной ситуации и всех её признаках, выявить лексико-семантические особенности и соотнести лингвистическую и экстралингвистическую информацию.

В результате, был сделан вывод о том, что фрейм сферы образования динамичен и детерминирован социальными изменениями общества и национально-культурной спецификой языка.

Источники и литература

- 1) Гончарова Н.Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания <http://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-opisaniya>
- 2) Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. с.11
- 3) Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / Мн.: ТетраСистемс, 2004. с.50
- 4) Никонова Ж.В. Основные этапы фреймового анализа речевых актов (на материале современного немецкого языка) // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2008, №6, Филология. Искусствоведение.
- 5) Никитин М. В. Развернутые тезисы о концептах // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. с.62
- 6) Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. XXIII Когнитивные аспекты языка. - М., 1988. с.54
- 7) Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка, М., 1974. с. 3-69